The Glorious Quran

Word-for-Word Translation
to facilitate learning of
Quranic Arabic

Volume 1-3
Juz 1-30

Compiled by:
Dr. Shehnaz Shaikh M.B.B.S., M.D.
Ms. Kausar Khatri B.Com., B.Ed.

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

PREFACE

Praise be to Allah, the Lord of the Worlds, Who has said in His Noble Book,

كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ مُبٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوْٓا اٰيٰتِهٖ وَلِيَتَذَكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

"*(This is) a blessed Book which **We** have revealed to you, that they may ponder over its Verses and those of understanding would be reminded.*" [Al-Quran 38:29];

اَفَلَا يَتَدَبَّرُوْنَ الْقُرْاٰنَ اَمْ عَلٰى قُلُوْبٍ اَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

"*Then do they not ponder upon the Quran, or are there locks upon their hearts.*" [Al-Quran 47:24].

وَاَنْ اَتْلُوَا الْقُرْاٰنَ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۚ

"And to recite the Quran, and whoever is guided is only guided for (the benefit of) his own soul." [Al-Quran 27:92].

And may peace and blessings of Allah be upon the Prophet, Muhammad (SAWS), who said: "*The best among you is he who learns the Quran and then teaches it (to others).*" [Bukhari].

<u>Obligations of the Quran on every Muslim</u>

Based on the Quran and Hadith, it can be said that every Muslim has the following obligations towards the Quran

- To believe in the Quran;
- To read it and recite it daily;
- To understand its commandments;
- To act upon its teachings; and
- To convey its teachings to others

It is obvious that most of these obligations cannot be fully discharged unless the understanding of the Quran is acquired! When those who were given the book of Allah could no longer prove themselves to be its worthy bearers, they were described as donkeys laden with books. Allah *(SWT)* says,

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوْرٰىةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا ۭ

*"*The likeness of those who were entrusted with the Taurat then they did not bore it (i.e., failed in the obligations), is like the donkey who carries volumes (of books *but understands nothing from them*)*."* [Al-Quran 62:5].

On the Day of Judgment our beloved Prophet (SAWS) will say:

وَقَالَ الرَّسُولُ يٰرَبِّ اِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هٰذَا الْقُرْاٰنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

"And the Messenger will say, 'O my Lord! Indeed, my people treated this Quran as a forsaken thing.'" [Al-Quran 25:30].

Most of us devote a precious part of our lives to build our careers. We study a number of books, most of them in detail, in our schools, colleges, and universities. All these hardships are made to achieve the worldly gains. Do we devote at least a small percentage of our lifetime to the study of the Quran, which contains true guidance for achieving the success in this life and in the eternal life hereafter?

We want newspaper as soon as we get up in the morning and we read books and magazines of our fancy. It is indeed very sad that we have plenty of time at our disposal for everything except for studying the Quran.

Only if we could regularly recite the Quran with understanding, it would not only strengthen our faith but revolutionize our true relationship with Allah.

Importance of Understanding the Quran via the Arabic Text

The Quran is revealed in Arabic. It is neither prose nor poetry but a unique combination of both. It is simply inimitable and untranslatable. However, in spite of the limitations of translation, a sincere reader of the Quran will not be deprived of guidance. The message of the Quran is so powerful that it will have its due effect on the reader even if one reads the 'translation' only. But to feel the real charm of its originality by one's heart, mind, and reason, and ultimately by the soul, one should understand the Quran via the Arabic text.

We are linked with the Quran through one or all of the following sources: one's own recitation, listening to it in individual/congregational prayers, and audio and video channels. However, it is essential that we understand the full message of our Creator.

Easy to learn

It may be emphasized here that there are around 80,000 words in the Quran but the actual words are only around 2000!!! This could also be termed as one of the many miracles of the Quran. Accordingly, if a reader decides to learn only 10 new words everyday, he can understand the basic message of the Quran within a period of seven months! So it is indeed very easy to understand the Quran, provided one is willing to learn it.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿١٧﴾

"And We have certainly made the Quran easy to understand and remember, so is there any who will remember (or receive admonition)?" [Al-Quran 54:17, 22, 32, 40].

See the video of a student of Al-Muminah School, Mumbai, India, titled "Even children can learn the Quran word-for-word" at http://www.youtube.com/watch?v=UL7gYBb1CBc

This present work may not be termed as an addition to the existing translations, but an attempt to equip the reader to understand the revelation directly from the text; thus it will Insha-Allah be a very useful tool for those who are willing to study the Quran and try to understand it. A beginner can bear in mind the meanings of each Arabic word provided right below it. Since many words are repeated in the Quran, the student will find for himself that within a few months of regular study, he is indeed able to understand the Quran through the text itself.

It may also be pointed out that a beginner does not have to, in the start itself, be worried about learning extensive grammar or how to speak the Arabic language. In fact, one has to develop vocabulary **before** learning grammar for the following reasons:

- A child first learns words and then starts linking them together. We speak our mother tongue fluently without ever learning the grammatical rules. That is to say, we learn it by repeatedly listening to the words.
- Learning extensive grammar before improving vocabulary is like putting the cart before the horse. Or it is like learning different styles of swimming by moving hands in the air inside a swimming pool without water. One has to fill the swimming pool with water (i.e., increase vocabulary) and then learn to swim (i.e., to connect the words with grammatical rules).

Importance of daily recitation

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

"Indeed, those who recite the Book of Allah, and establish prayer, and spend out of what We have provided them secretly and openly, they hope for a transaction (profit) that will never perish." [Al-Quran 35:29].

We should therefore make it binding upon ourselves, among others, to recite the Quran everyday along with an effort to understand it via the Arabic text. If we recite one Ju'z (para) everyday, we can complete the Quran once every month. This will not only strengthen our faith but also revolutionize our relationship with Allah.

Some features of this work:

Even though there are many translations of the meanings of the Quran, they do not help the reader in linking the Arabic words to their meanings. The only purpose of this word-for-word translation is to facilitate learning the language of the Quran. Even though a few word-for-word translations exist but the format of the present work is different from them.

- The meaning of each word is given right below it.
- The translation provided in the left column is kept close to the Arabic and not literal. The objective of the whole exercise is to enable the reader understand directly from Arabic.
- Last, but not the least, the layout is such that it can also be used for regular recitation enabling constant revision.

Also, please note:

- The square brackets [ ] is placed on such words which are necessary in Arabic sentence structure but are not used in the English sentence structure. For example, look at **[the]** below:

٤ ط	الدِّيْنِ	يَوْمِ	لٰمٰلِكِ
4	(of) **[the]** Judgment.	(of the) Day	(The) Master

- Parentheses ( ) are placed on those words which are not there explicitly in the Arabic text but the structure of the complete Arabic sentence conveys the meanings which include those words. For example, look at **(is)** below:

الْكِتٰبُ	ذٰلِكَ	١ ج	الٓمّٓ
(is) the Book,	That	**1**	*Alif Laam Meem*

In translating the words, every effort is made to choose the English word from the existing authentic Quran translations. Among others, we have benefited from the translations of Saheeh International, Abdullah Yusuf Ali, Pickthall, Shakir, Muhammad Mohar Ali, Muhammad Asad, Muhammad Taqi-ud-din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan extensively. The compilers will be grateful to those who can spare some time and communicate the errors, if any, to them. Insha-Allah, they will be corrected in future editions of this work.

Acknowledgements

Up to the fourth Juz (para) Shaikh Abdul Ghafoor Parekh and up to the first Juz (para) and a part of second Juz (para) Dr. Abdulazeez Abdulraheem and Mr. Mohammad Abdulazeez Saadi were extensively involved in this work. However, after that they could not continue because of their busy schedules. Dr. Abdul-Moiz, graduate Jamia Nizamia, Ph.D., Osmania University, Hyderabad; Lecturer, Department of Arabic, Delhi University has reviewed this work.

A number of other people have helped in accomplishing this huge task. We are indebted to them for all their help. May Allah reward them abundantly, Dr. Mohammed Rafiqul Awal (Ph.D.) and Mr. Faisal Mujtaba Ahmed (M.S.) for developing macros and other programs for facilitating this work; Mr. Nazeeruddin (M.S.), Mr. Raziuddin (M.S.), Mr. Tariq Maghrabi (M.S.) Mr. Jehangir Pasha (M.S.), Mr. Mir Ali Shajee (M.S.), Mr. Mujtaba Shareef (M.S.), Mr. Arifus Salam Shaikh (M.S.), and Mr. Abul Bashar (M.S.) for their help in providing different translations in a format that was easily accessible for cross checking.

The compilers

Dr. Shehnaz Shaikh (M.B.B.S., M.D.)

Ms. Kausar Khatri (B.Com., B.Ed.)

July 2007

For feedback and suggestions contact Dr Shehnaz Shaikh, Founder, Al-Muminah School (www.almuminahschool.org) Cell: 91-9322266035, email: dr.shehnaz@gmail.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the compilers.

PDF version of this work is available for free download for personal use at www.emuslim.com
Mobile software of this work is available at www.guidedways.com

QPS Setting & Printing by: Alhuda Publications, Darya Ganj, New Delhi-110002, Tel: 011-64536120
E-mail: alhudapublications@yahoo.com

Juz (Para) Index

Number	Surah name	Ayah number	Page number
Juz 1	Al-Fatiha	1: [1- 7]	1
	Al-Baqarah	2: [1-141]	2
Juz 2	Al-Baqarah	2: [142-253]	28
Juz 3	Al-Baqarah	2: [254-286]	55
	Al-e-Imran	3: [1-91]	68
Juz 4	Al-e-Imran	3:[92-200]	82
	An-Nisa	4: [1-23]	96
Juz 5	An-Nisa	4: [24-147]	100
Juz 6	An-Nisa	4: [148-176]	131
	Al-Maidah	5: [1-82]	142
Juz 7	Al-Maidah	5: [83-120]	165
	Al-Anam	6: [1-110]	173
Juz 8	Al-Anam	6: [111-165]	194
	Al-Araf	7: [1-87]	208
Juz 9	Al-Araf	7: [88-206]	226
	Al-Anfal	8: [1-40]	242
Juz 10	Al-Anfal	8: [41-75]	249
	At-Taubah	9: [1-93]	262

Juz (Para) Index

Juz Number	Surah name	Ayah number	Page number
Juz 11	At-Taubah	9: [94- 129]	275
	Yunus	10: [1-109]	283
	Hud	11: [1-5]	302
Juz 12	Hud	11: [6-123]	304
	Yusuf	12: [1-52]	323
Juz 13	Yusuf	12: [53-111]	332
	Ar-Rad	13: [1-43]	342
	Ibrahim	14:[1-52]	351
	Al-Hijr	15:[1]	360
Juz 14	Al-Hijr	15:[2-99]	361
	An-Nahl	16: [1-128]	369
Juz 15	Bani Israel	17: [1-111]	390
	Al-Kahf	18: [1-74]	406
Juz 16	Al-Kahf	18: [75-110]	418
	Maryam	19: [1-98]	422
	Ta Ha	20: [1-135]	433
Juz 17	Al-Anbiya	21: [1-112]	449
	Al-Hajj	22: [1-78]	462
Juz 18	Al-Muminun	23: [1-118]	477
	An-Nur	24: [1-64]	489
	Al-Furqan	25: [1-20]	502
Juz 19	Al-Furqan	25: [21-77]	506
	Ash-Shuara	26: [1-227]	512
	An-Naml	27: [1-59]	527
Juz 20	An-Naml	27: [60-93]	535
	Al-Qasas	28: [1-88]	539
	Al-Ankabut	29: [1-44]	553

Juz (Para) Index

Juz Number	Surah Name	Ayah Number	Page Number
21	Al-Ankabut	29:45-69	561-564
	Ar-Rum	30:1-60	564-573
	Luqman	31:1-34	573-578
	As-Sajdah	32:1-30	579-583
	Al-Ahzab	33:1-30	583-588
22	Al-Ahzab	33:31-73	589-597
	Saba	34:1-54	597-606
	Fatir	35:1-45	606-614
	Ya Seen	36:1-21	614-616
23	Ya Seen	36:22-83	617-622
	As-Saffat	37:1-182	623-633
	Sad	38:1-88	633-641
	Az-Zumar	39:1-31	641-646
24	Az-Zumar	39:32-75	647-653
	Al-Mumin	40:1-85	653-666
	Ha Meem As-Sajdah	41:1-46	666-673
25	Ha Meem As-Sajdah	41:47-54	674-675
	Ash-Shura	42:1-53	675-684
	Az-Zukhruf	43:1-89	684-694
	Ad-Dukhan	44:1-59	694-698
	Al-Jathiya	45:1-37	698-703
26	Al-Ahqaf	46:1-35	704-710
	Muhammad	47:1-38	710-716
	Al-Fath	48:1-29	716-722
	Al-Hujurat	49:1-18	722-726
	Qaf	50:1-45	726-730
	Adh-Dhariyat	51:1-30	730-732

Juz (Para) Index

Juz Number	Surah Name	Ayah Number	Page Number
27	Adh-Dhariyat	51:31-60	733-735
	At-Tur	52:1-49	735-739
	An-Najm	53:1-62	739-743
	Al-Qamar	54:1-55	743-747
	Ar-Rahman	55:1-78	748-752
	Al-Waqia	56:1-96	753-758
	Al-Hadid	57:1-29	758-764
28	Al-Mujadalah	58:1-22	765-770
	Al-Hashr	59:1-24	770-775
	Al-Mumtahinah	60:1-13	775-778
	As-Saff	61:1-14	779-781
	Al-Jumuah	62:1-11	781-783
	Al-Munafiqun	63:1-11	783-785
	At-Taghabun	64:1-18	785-788
	At-Talaq	65:1-12	788-791
	At-Tahrim	66:1-12	791-793
29	Al-Mulk	67:1-30	794-797
	Al-Qalam	68:1-52	797-801
	Al-Haqqah	69:1-52	801-804
	Al-Maarij	70:1-44	804-807
	Nuh	71:1-28	807-809
	Al-Jinn	72:1-28	809-812
	Al-Muzzammil	73:1-20	813-815
	Al-Muddaththir	74:1-56	815-818
	Al-Qiyamah	75:1-40	818-820
	Ad-Dahr	76:1-31	820-823
	Al-Mursalat	77:1-50	823-825
30	An-Naba	78:1-40	826-828
	An-Naziat	79:1-46	828-830
	Abasa	80:1-42	830-832
	At-Takweer	81:1-29	832-833
	Al-Infitar	82:1-19	834

Juz (Para) Index

Juz Number	Surah Name	Ayah Number	Page Number
30	Al-Mutaffifeen	83:1-36	835-837
	Al-Inshiqaq	84:1-25	837-838
	Al-Buruj	85:1-22	838-839
	At-Tariq	86:1-17	840
	Al-Ala	87:1-19	841
	Al-Ghashiyah	88:1-26	842-843
	Al-Fajr	89:1-30	843-844
	Al-Balad	91-1:20	845-846
	Ash-Shams	91:1-15	846
	Al-Layl	92:1-21	847-848
	Adh-Dhuha	93:1-11	848
	Ash-Sharh	94:1-8	848-849
	At-Teen	95:1-8	849
	Al-Alaq	96:1-19	849-850
	Al-Qadr	97:1-5	850-851
	Al-Bayyinah	98:1-8	851-852
	Az-Zilzaal	99:1-8	852
	Al-Aadiyat	100:1-11	853
	Al-Qariah	101:1-11	853-854
	At-Takathur	102:1-8	854
	Al-Asr	103:1-3	854-855
	Al-Humazah	104:1-9	855
	Al-Feel	105:1-5	855
	Quraish	106:1-4	856
	Al-Maun	107:1-7	856
	Al-Kauthar	108:1-3	857
	Al-Kafirun	109:1-6	857
	An-Nasr	110:1-3	857-858
	Al-Lahab	111:1-5	858
	Al-Ikhlas	112:1-4	858-859
	Al-Falaq	113:1-5	859
	An-Nas	114:1-6	859